Лесохина Анна Михайловна

канд. пед. наук, доцент

Северо-Западный институт управления (филиал) ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ»

г. Санкт-Петербург

DOI 10.21661/r-562122

ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация*: в статье рассматриваются необходимые составляющие фонетической и фонологической иноязычной компетенции студента-лингвиста. Анализируются литературоведческие и методические научные источники, посвященные особенностям поэтической речи и возможностям использования поэтических текстов в обучении иностранным языкам. Делается вывод, что наиболее приемлемыми для обучения произношению являются лирические тексты вследствие их благозвучности и эмоциональности. Определены виды заданий, которые может выполнить студент в процессе работы с поэтическим текстом. Автор приходит к заключению: благодаря тщательно отобранным образцам поэтических текстов можно не только сформировать произносительные навыки обучающихся. С помощью продуманной методики становится возможным обучение студентов распознавать в тексте фонетические средства поэтической выразительности и определять их эстетическую или семантическую функцию.*

Ключевые слова*: поэтический текст, рифма, благозвучность, эмоциональность, лирика, фоно-семантические средства выразительности.*

Работа преподавателя иностранного языка на начальной стадии обучения состоит в формировании слухо-произносительных навыков у обучающихся. Вначале они учатся воспринимать и корректно произносить звуки иностранного языка: по отдельности, в звукосочетаниях, в т. ч. дифтонгах, в слогах, словах, и, наконец, в предложениях. На этом этапе обучающиеся получают сведения о постановке ударения, интонации отдельных видов предложений, учатся

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

имитировать мелодику, ритм и темп иностранной речи, т. е. овладевают техникой речи.

Показателями сформированности фонетических навыков устной речевой деятельности являются правильно произносимые звуки в речевом потоке, четкая артикуляция, интонационно оформленное соответственно коммуникативным типам устное высказывание, соблюдение мелодического рисунка, правильно выполняемое фразовое и словесное ударение, беглое говорение в нормальном для восприятия темпе (4–5 слогов в секунду). Сформированность фонационных навыков выявляется, если студент произносит фразы с хорошей дикцией, придает высказыванию эмоциональную окраску, в соответствии с ситуацией и коммуникативной задачей, логически выделяет слова во фразе, варьирует силу голоса для достижения выразительности речи, ее динамики, правильно и рационально использует дыхание [1, с. 13].

Обучение произношению происходит при помощи речевых образцов: аутентичных диалогических или монологических текстов.

Необходимо использовать информационную основу речевой деятельности, в качестве которой могут выступать тексты песен, стихов, образцы диалогов.

Использование стихотворных произведений возможно начиная с самых ранних шагов обучения иностранному языку. Имеется в виду обращение к считалочкам, детским песням и стихотворениям, которые положены на музыку [2, с. 125].

Ведущим признаком стихотворной речи, по мнению стиховедов, является метрико-ритмическая организация, задаваемая делением речи на стиховые ряды/стихи/стиховые строки.

В отличие от прозы стиховая речь есть речь ритмизованная, т. е. построенная в виде звуковых отрезков или систем звуковых отрезков, которые воспринимаются как равнозначные, сравнимые между собой. Таким отрезком – стихом, ритмической единицей является речевой период, приблизительно равноценный с прозаическим колоном, т. е. ряд слов, объединенный некоторой единой интонационной мелодией. Внешним выражением стиховой

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

расчлененности речи является их графическая форма. Каждый стих представляет отдельную строку. Изображая стиховую речь в виде изолированных строк, автор дает указание, как читать стихи, как членить и выравнивать стихотворную речь.

Рифма придает поэтической речи музыкальность и благозвучие, реализуя эстетическую функцию. Рифмой именуется совпадение звуков двух слов, начиная с ударной гласной [3, с. 40].

Таким образом, причинами частого обращения к поэтическим текстам при обучении произношению являются благозвучность и музыкальность данного вида текстов.

В основных поэтических жанрах, среди которых по праву числится и лирика, звучание не может быть лишено значения. В настоящее время звучание считается составляющим элементом лирической поэзии.

Лирический текст может быть использован в качестве средства формирования лингвистической компетенции в связи с тем, что он обладает особыми свойствами: возвышенной эмоциональностью речи автора, определенной ритмо-мелодической структурированностью, звуковой организацией, выразительностью языковых средств, акцентированностью интонаций и ударений [4, с. 13].

Лирические тексты должны обеспечить совершенствование фонетических навыков:

1) нормативно-артикуляционных;

2) нормативно-произносительных;

3) ритмико-интонационных.

При работе с поэтическими текстами как фонетическим материалом на начальном этапе обучающиеся могут выполнять следующие задания:

1) прочитать отдельные слова и словосочетания из текста;

2) найти дифтонги и определить их вид;

3) разделить слова каждой строфы на слоги;

4) определить количество слогов в строфе;

5) определить ударный слог в каждом слове;

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

6) определить, является ли стихотворение рифмованным;

7) найти рифмующиеся слова;

8) определить виды интонации в тексте;

9) проставить паузы в тексте;

10) определить эмоции, выраженные в стихотворении.

На следующих этапах работа с поэтическими текстами как фонетическим материалом продолжается. Преподаватель учит обучающихся выявлять фонетические средства поэтической выразительности, способы создания и передачи определенного эмоционального настроя [5, с. 19].

Необходимо учитывать, что эстетическим феноменом звуки речи становятся лишь тогда, когда приобретают специфическую коннотативную значимость.

С.Ф. Гончаренко отмечает [6, с. 29], что фонические стиховые структуры – это приемы системного использования звукобуквенных повторов с целью передачи смысловой или эстетической информации в процессе поэтической коммуникации. Фонические структуры включают в себя окказиональные и конвенциональные звукоповторы. В чем же состоит коннотативная значимость звучания устной речи в поэзии? Эти качества гласных и согласных звуков, а также их артикуляции в применении к поэзии классифицируются как звуковые качества, которым приданы некоторые семантические коннотации.

Коннотативная значимость звучания абсолютизирована и предельно усилена в поэзии, и именно в поэзии она приобретает характерную идейно-эстетическую окраску, которая и является определяющей чертой поэзии. Под фоносемантическими средствами понимаются стилистически значимые приемы композиционного выделения повторяющихся звуков, анализ которых позволяет выявить имплицитно-коммуникативный подтекст на основе ассоциативно-образной мотивированности звука в тексте. Таким образом, к фоносемантическим средствам репрезентации смысла-тональности относятся средства композиционного выделения повторяющихся звуков на уровне структурного звукосимволизма, такие как ассонанс, аллитерация, анафора,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

эпифора, фоническая цепь, звуковой подхват, паронимия, лейтмотив, звукоподражание, звукосимволизм и звукосимволическая метафора.

К фонетическим средствам поэтической выразительности часто прибегали испанские поэты XX века. Испанская поэзия XX века является неисчерпаемым ресурсом для обучения иноязычному произношению. Это обусловлено тем, что многие испанские поэты, такие как А. Мачадо, Г. Лорка, Р. Альберти, Х.Р. Хименес и др. черпали вдохновение в испанском фольклоре, для которого, как для любого устного народного творчества очень важным является не столько графическое, сколько звуковое оформление речевых единиц. Стремление к примитиву становится одним из важных художественных ориентиров XX века. То же самое относится к испаноамериканским авторам, таким как Н. Гильен и Г Мистраль, чья поэзия тесно связана с африканским и индейским народным творчеством. Поэтому авторы отечественных учебных пособий по фонетике испанского языка часто прибегают к поэтическим текстам перечисленных авторов в качестве речевых образцов [7–8].

Как было сказано выше, на продвинутом этапе возможно обучение студентов языковых вузов выявлять фонетические средства поэтической выразительности.

Считаем, что студенты языковых вузов с помощью тщательно отобранных образцов способны находить в тексте такие средства поэтической выразительности как ономатопея и аллитерация и с помощью педагога объяснить их функцию в художественном произведении.

Например, в стихотворении Антонио Мачадо «Детское воспоминание» (Recuerdo infantil) повторяющаяся в стихотворении фонема «s» создает ощущение шелеста дождя за окном. Это прием звукоподражания (ономатопеи).

По количеству слогов в строфе стихотворение является октосиллабическим (восьмисложником), что также значимо для его восприятия, т. к. подчеркивает его лиризм. Приведем отрывок из стихотворения и задания к нему:

Recuerdo infantil
Una tarde parda y fría
de invierno. Los colegiales

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

estudian. Monotonía
de lluvia tras los cristales.
Холодный декабрьский ветер
и неуют заоконный
Пасмурный вечер. Дети
Учатся. Дождь монотонный.

Пер. В. Андреева

Preguntas.

1. ¿Qué tiempo hace detrás de los cristales? Qué consonante repetida de la posía ayuda a comprenderlo?

2. Es la poesía octosílaba. ¿Cuántas sílabas tiene una línea (verso) de ella?

3. Busca las palabras rimadas en el texto.

Вопросы.

1. Какая погода за окном? Какая повторяющаяся согласная в произведении помогает это понять?

2. Это октосиллабическое стихотворение. Сколько слогов в его строфе?

3. Найдите рифмующиеся слова в данном тексте.

При освоении студентами-лингвистами дисциплины «Теоретическая фонетика» также рекомендуем обратиться к поэтическим произведениям в качестве речевых образцов, на основе которых возможно эффективное обучение фонетическому анализу текста.

Список литературы

1. Аристова Е.А. Формирование фонетических и фонационных навыков иноязычной устной речевой деятельности у студентов неязыкового вуза (на основе английских песенных материалов): автореф. дис. … канд. пед. наук / Е.А. Аристова; Перм. гос. тех. ун-т; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2005. – 22 с. EDN NNKMSX

2. Осипова Н.В. Место и роль поэтических текстов на уроке иностранного языка (на материале французского языка) / Н.В. Осипова // Преподаватель XX века. Наука, образование, культура. – 2017. – №4. – С. 124–133.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

3. Томашевский Б.В. Избранные работы о стихе: учеб. пособие / Б.В. Томашевский. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2008. – 448 с. – EDN UBVWKP

4. Цыкалов Д.В. Методика использования лирического текста как средства формирования межкультурной компетенции студентов 1–2 курса языкового вуза (на материале немецкого языка): автореф. дис. … канд. пед. наук / Д.В. Цыкалов. – СПб., 2006. – 23 с. EDN ZNQXXJ

5. Жданова Л.Р. Методика работы над поэтическими текстами в старших классах лицеев и гимназий (немецкий язык): автореф. дис. … канд. пед. наук / Л.Р. Жданова. – М., 2003. – 22 с. – EDN ZMPUEX

6. Гончаренко С.Ф. Стилистический анализ испанского стихотворного текста: основы теории испанской поэтической речи / С.Ф. Гончаренко. – М.: Высш. Шк., 1988. – 191 с.

7. Иванова М.К. Вводный фонетический курс испанского языка: учеб.-метод. пособие / М.К. Иванова. – СПб.: ИПЦ СЗИУ РАНХиГС, 2019. – 44 с. EDN WGKPMN

8. Макарова Т.Н. Фонетика испанского языка. Вводный курс: учебное пособие для студентов высш. пед. заведений / Т.Н. Макарова. – СПб.: Каро, 2005. – 176 с. – EDN QRUHHH

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)